

“Jove Llanos et le statut de *on* dans la grammaire”

CAMILO D. FLORES VARELA

Universidad de Santiago

“Adminicle transitoire épïcène”¹, pronom “caméléon” ou pronom au “manteau couleur de muraille”², *on* est considéré encore comme un pronom indéfini sujet dans les grammaires³.

D’ailleurs, il a suscité toujours de nombreuses remarques grammaticales: problèmes d’équivalence (*on: je, tu, il, nous, vous; on: n’importe qui, l’un de nous, quelqu’un, des gens, ils; on ne ... pas: personne ... ne*); problèmes d’accord et de co-occurrence, etc.⁴.

Les linguistes modernes ont changé d’attitude. René Lagane⁵ et J. Dubois⁶ ont étudié la distribution et les environnements de ce pronom pour conclure que *on* possède les propriétés des pronoms personnels sujets. Avant eux, Damourette et Pichon l’avaient défini comme “adminicle transitoire épïcène”, c’est-à-dire pronom-personnel-sujet-indéfini-épïcène⁷. Benveniste l’appelle “pronom impersonnel”⁸. Il y a donc une tendance à reconsidérer le statut du “pronom indéfini sujet”.

D’ailleurs, pour les hispano-phones, l’assimilation des constructions de *on* est difficile car seul le catalan a développé cet emploi de *homo*; le galicien, le portugais et le castillan ne possèdent rien de semblable. C’est pour cela que nous avons considéré important d’étudier le traitement de *on* dans les grammaires françaises à l’usage des Espagnols du XVIII^e siècle. En effet, les témoignages de nos grammairiens sont très intéressants et parfois plus “modernes” que ceux des grammairiens français de l’époque. Jove Llanos, par exemple, classe *on* parmi les pronoms personnels “apartándonos de las ideas recibidas en las gramáticas francesas”⁹. À son

¹ J. Damourette et E. Pichon, *Des mots à la pensée*, Paris, d’Artrey, 1911-1940, tome VI, p. 287 à 300.

² J. Cellard, “Le Caméléon” dans *Le Monde*, 27/7/1972, apud Pinchon, J. “Les emplois de ON” dans *Le Français dans le Monde*, n^o 94, p. 42.

³ Cf. p. ex. Grevisse, *Le Bon Usage*, Wagner et Pinchon, *Grammaire du français classique et moderne*.

⁴ Cfr. J. Pinchon, *art. cit.*

⁵ R. Lagane, “On, pronom indéfini ou pronom personnel?” dans *Le Français dans le Monde*, n^o 21.

⁶ J. Dubois, *Grammaire structurale du français: nom et pronom*, Paris, Larousse, 196, p.

⁷ J. Damourette et E. Pichon, *op. cit.*, Compléments, p. 2.

⁸ E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1974, tome II, p. 204.

⁹ Jove Llanos, *Rudimentos*, p. 178.

tour, A. de Capmany note que “en la traducción lo podemos acomodar a la primera del plural”¹⁰.

Voilà donc ce que les grammairiens du XVIII^e siècle enseignaient aux Espagnols:

1. Pedro Pablo Billet, *Gramatica Francesa dividida en tres partes*, Madrid, Imprenta de Bernardo de Villa-Diego, 1688 (2^e éd. en 1708):

“De la oracion indeterminada ò impersonal.— Esta oracion se llama indeterminada, porque en ella, ningun sujeto se expresa, y declara las cosas hechas, ò dichas, sin hazer mencion de quien las haze, ò las dize. Explica lo que el romance declara, con la tercera plural de los verbos, ò con el pronombre *se* vnido con la tercera singular, y recibe todas las formas de las oraciones precedentes: v.g. la afirmativa simple, *on parle de la paix*, hablan, ò se habla de la paz. Afirmativa con negacion, *on ne fait aucune proposition*. No hazen, ò ninguna proposicion se haze (...) vsando la dicha oracion, no ha de aver algun antecedente, al qual se pueda referir”¹¹.

2. Abad de Vayrac, *El Arte Francés*, Paris, Pedro Vitte, 1714:

L’abbé de Vayrac ne nous fournit aucune indication sur cette forme car son livre est plus théorique que pratique.

3. Francisco de la Torre y Ocón, *Nuevo methodo, breve, vtil, y necessario para aprender a escribir, entender, y pronunciar las dos principales Lenguas, Española, y Francesa*, Madrid, Imprenta de Juan de Ariztia, 1728:

“... ay otros que se llaman pronombres indefinidos, y son aquellos que tienen una significacion vaga, è indeterminada. De este genero son: *Qui-conque, personne, autruy, y soy*, que corresponde à nuestro *se*, y la particula *on*”¹².

“La particula *on* en la Lengua Francesa es tambien una especie de pronombre indefinido, y vago, que siempre sigue la tercera persona del verbo, y que corresponde precisamente al *se* impersonal de la Lengua Española, como se dexa ver en los exemplos siguientes: *On dit que, &c.* se dize que, &c. *On fait grand bruit*, se haze grande ruido (...), y este pronombre es muy frequente en la Lengua Francesa, como lo es el *se* en la Española, vnas vezes sirve para significar vniversalidad en las cosas de que se habla, como: *On naît pour mourir*, se nace para morir; que es como si dixesse: *tous les hommes naissent pour mourir*, todos los hombres nacen para morir.

Otras vezes se sirven de *èl* en vna significacion menos vniversal, como: *On a chassé les enemis d’Espagne*, se han hechado (sic) los enemigos de España; *on a resolu en plein Conseil*, se ha resuelto en Consejo pleno; *on*

¹⁰ Capmany, *El Arte de Traducir*, p. 40.

¹¹ Billet, *Gramatica francesa*, p. 131.

¹² De la Torre, *Nuevo methodo*, pag. 61.

dit par la Ville, se dice por la Ciudad, &c. en lugar de dezir, *nos troupes ont chassé les enemis d'Espagne*, nuestras tropas han hechado de España los enemigos; *les Magistrats ont resolu dans leur conseil*, los Juezes han resuelto en su consejo; *plusieurs disent par la Ville*, muchos dizen por la Ciudad, &c.

Sirve tambien para significar vna persona sola, como: *On demande à vous parler*, llaman à vsted para hablarle, ò quieren hablar à vsted, &c. Alguna vez sirve en lugar de la primera persona, como: *On aura soin de vous*, yo tendré cuidado de vsted; *on donnera ordre que*, &c. se dará orden que, &c. ò yo darè orden que, &c. *on a pretendu dans cet ouvrage*, en esta obra se ha pretendido, &c. en lugar de dezir *j'auray soin de vous; je donneray ordre; j'ay pretendu*, &c."¹³

4. Joseph Núñez de Prado, *Grammatica de la Lengua Francesa*, Madrid, Imprenta de la Viuda de M. Fernández y del Supremo Consejo de la Inquisición, 1728 — nous citons d'après l'édition de 1764 (3^e?)¹⁴:

“Pronombres Indefinidos.— El I(ndefinido) tiene por nominativo *on*, y *soy*; por genitivo tiene solo *de soy*; por dativo, *se*, y *à soy*; por acusativo, *se*, y *soy*. Esto supuesto, el nominativo *on* se antepone siempre à la 3. persona singular de los verbos, quando se habla impersonal, ò semi-impersonalmente, v.g. *on dit*, dicese, se dice, ò dicen; *on parloit*, hablabase, se hablaba, ò hablaban (...); pero en las interrogativas, el pronombre *on* (como todos los demás) se pospone al verbo, como *prie-t-on?* rezase? se reza? ò rezan? (...).

Adviertase, que quando el nominativo *on* rige à muchos verbos, se ha de repetir con cada uno de ellos, v.g. *on dit*, & *on fait*, se dice y se hace; y no *on dit*, & *fait*.

Los demás casos se usan como en Castellano ...”¹⁵.

5. A. Galmace, *Llave nueva y universal para aprender con brevedad, y perfeccion la Lengua Francesa*, Madrid, Imprenta de Gabriel Ramírez, 1748¹⁶:

“La particula *on*, que es una especie de pronombre indefinido, se usa en nominativo, y se antepone siempre á la tercera persona singular de los verbos, quando se habla impersonal, ó semi-impersonalmente: Este pronombre corresponde al *se* impersonal de la Lengua Española”¹⁷.

6. Pablo Francisco Rousseau, *Rudimentos de la Lengua Francesa, ó Extracto de Preceptos breves, y claros para su prompta inteligencia*, Valladolid, Imprenta de Alonso del Riego, 1754. Dans cet ouvrage, *on* n' apparaît

¹³ De la Torre, *op. cit.*, pp. 63-64.

¹⁴ Le privilège date de 1728; les *Adiciones à la Gramática del R.P. Joseph Núñez de Galmace* sont de 1745.

¹⁵ Núñez de Prado, *Grammatica de la lengua francesa*, p. 202 à 204.

¹⁶ Galmace, *Llave nueva*, citée par F. Brunot qui suppose que la première édition de Galmace date de 1767. Il croyait aussi que la *Grammatica* de Núñez de Prado avait paru en 1760.

¹⁷ Galmace, *Llave nueva*, p. 105.

ni parmi les pronoms personnels ni parmi les pronoms indéfinis, cependant il est l'objet d'une remarque:

"On, ó l'on tienen fuerza de se, v.g. *on dit, l'on disoit*, se dice, se decía, poniendo como se ve el verbo al tiempo que le corresponde y à la tercera persona del singular; pero algunas veces en lugar de usar de se, se pone el verbo à la tercera persona del plural, v.g. *on dit que l'année est abonde*, dicen que el año es abundante.

On postpuesta al verbo, denota interrogacion, v.g. *dit on quand il viendra?* dicese quando vendrà?

Además de esto, en el mismo caso, quando el verbo acaba con vocal, se pone una *t* entre el verbo, y la particula *on*, v.g. *aime t'on Dieu?* amase à Dios? A esta phrase corresponde *aime on*, pero se dice *aime-t'on Dieu* para evitar el hiato que resultaria de lo contrario"¹⁸.

7. Antonio de Capmany, *El Arte de Traducir el Idioma Francés al Castellano*, Madrid, Antonio de Sancha, 1781:

"Pronombre impersonal *on*¹⁹.— Esta especie de pronombre impersonal, è indefinido es casi siempre colectivo, y de un auxilio muy frecuente en francés, aunque algunas veces se pone en lugar de una sola persona. Propiamente no pertenece sino à la tercera persona, mas en la traduccion lo podemos acomodar à la primera del plural. Veanse sus diferentes usos:

On dit. Dicese, dicen, algunos dicen.

On combat pour la gloire. Se combate, combatimos, ò combaten por la gloria.

Dans la nécessité on est brave. En la necesidad uno es valiente, ò todos son valientes.

On se noye, & on s'accroche à tout. El que se ahoga se agarra de todo.

On est fondé à le rejeter. Hay fundamentos para desecharlo.

On n'est pas toujours maître de ses actions. Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

Quand on aime on ne raisonne pas. El que ama no raciocina, ò quando se quiere no se raciocina.

Celui qu'on juge être le plus grand. El que es tenido por mayor.

En fin para última inteligencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las partículas *en*, y:

On fremit devant la mort, mais quoique tout le monde en parle peu des gens y pensent. Nos estremecemos à vista de la muerte, mas aunque todo el mundo hable de ella, pocos la tienen en memoria, ò presente"²⁰.

8. Pedro Nicolás Chantreau, *Arte de hablar bien Francés ó Gramática com-*

¹⁸ Rousseau, *Rudimentos*, p. 117.

¹⁹ Benveniste a employé de nos jours les mêmes termes.

²⁰ Capmany, *op. cit.*, pp. 40-41.

pleta dividida en tres partes, Madrid, Imprenta Antonio de Sancha, 1786²¹ :

“El *on* se da por sugeto á la oracion impersonal. 1. Quando la castellana tiene el *se* exprimiendo la pasiva. 2. Quando en castellano está el verbo en tercera persona de plural, y no tiene sugeto determinado ni expresado: v.g. Dicen *on dit*; decían *on disoit*, &c.

Nota: en los verbos pronominales no podrá equivocarse el *se* que expresa la reciproca ó reflexiva, con el *se* que sirve á expresar la pasiva, y equivale al *on* francés; porque en castellano todo verbo pronominal que está en sentido impersonal, suele tener por sugeto la voz *uno*, la qual se traduce *on*: v.g. *Uno se enfada*, *on se fache*.

El *uno* que sirve de sugeto al verbo ser ó estar, ó á qualquier otro verbo que está en sentido impersonal, se debe traducir *on*: v.g. Quando uno está malo, &c. *quando on est malade*, &c”²².

9. Melchor Gaspar de Jove Llanos, *Rudimentos de la gramática francesa*, Instituto Asturiano, 1794²³ :

“Hay en francés una palabra que indica una especie de tercera persona, general é indeterminada, como cuando se dice: *on étudie*, se estudia. Esta palabra *on* parece tener las propiedades de pronombre, y por tanto la hemos colocado en esta clase, apartándonos de las ideas recibidas en las gramáticas francesas”²⁴.

Bien plus pauvres sont les deux dictionnaires principaux de l' époque. F. Sobrino et Séjournant ne font que traduire quelques phrases.

10. F. Sobrino, *Diccionario nuevo de las dos lenguas Española y Francesa*, Bruxelles, F. Foppens, 1705²⁵ :

“*On ou l' on*, particule collective qui tient lieu de pronom personnel indéfini, & qui se joint avec la troisième personne singulière des verbes, *Se*.

On dit, *se dice*.

On me l' a dit, *quelqu' un me l' a dit*, *Me lo han dicho*.

On m' en a averti, *Me ha avisado de ello*.

Que dira-t-on? *Que se dira?*

On croit, *Se crée*.

On peut la faire, *Se puede hacer*, *ô lo pueden hacer*.

On est allé au devant de lui, *Han ido à recibirle*.

On a fait tout ce qu' on a pû, *Se ha hecho quanto se ha podido*.

On aura soin de vous, *Se tendrà cuydado de usted*.

On vous attendra, *Aguardaran à usted*.

On vous le dira, *Se lo diran à usted*.

²¹ Il y a probablement une édition antérieure, car l' édition de 1786 que nous avons consultée est la seconde.

²² Chantreau, *Arte de hablar bien francés*, p. 183 (*Suplemento*, 1797).

²³ Nous citons d' après *Obras de Jovellanos*, Logroño, Domingo Ruiz, 1847, tome VII.

²⁴ Jove Llanos, *Rudimentos*, p. 178.

²⁵ Nous citons d' après l' édition de Henri-Albert Gosse, Bruxelles, 1751 (5^e).

On vous avertira, *Avisaran à usted*.

(...)

Se moquer du qu' en dira-t-on, *Burlarse de el que diran*"²⁶.

11. Nicolás de Séjournant, *Nouveau dictionnaire espagnol-français et latin*, Paris, Charles-Antoine Jombert, 1759²⁷:

"On. Particule indéclinable, qui se joint avec les verbes impersonnels, & qui a la force d' un nom collectif ou de plusieurs personnes incertaines ou indéfinies. *Se*. Que dit-on? *Que se dice?* Que fait-on? *Que se hace?* On raconte: *Se cuenta, se refiere*"²⁸.

Ces témoignages sont donc assez intéressants pour mériter l' attention du philologue, surtout ceux de F. de la Torre y Ocón, A. de Capmany et Jove Llanos qui ne se limitent pas à expliquer le tour impersonnel. Cependant il faut nuancer quelques affirmations exagérées, comme celle de Jove Llanos lorsqu' il prétend innover.

L' explication des emplois personnels de *on* se rencontrait déjà dans des ouvrages antérieurs. Au XVIII^e siècle, *on* a cessé d' être uniquement indéfini; selon Brunot, "à la première personne, il avait commencé à se dire beaucoup dès la fin du XVI^e siècle"²⁹; il était surtout fréquent au lieu de *je* ou *nous* dans les préfaces, avec une nuance de modestie; à la seconde personne il se disait aussi pour remplacer *tu* et *vous*. Cet emploi excessivement fréquent et le mélange de plusieurs *on* rapportés à des référents différents donnèrent lieu à des remarques grammaticales ou stylistiques.

L' abbé de Choisy attaqua les rédactions embrouillées où plusieurs *on* se rapportaient à des référents différents:

"Dernièrement je remarquai dans la préface d' un livre nouveau une période où ce mot *on* étoit employé sept fois. Deux de ces *on* signifioient l' Auteur du Livre; deux signifioient le Lecteur, et les trois autres étoient abandonnez au Public"³⁰.

Aussi le Père Bouhours essaya de proposer une règle pour éviter ces équivoques mais Gilles Ménage s' en moqua dans ses *Observations*:

"Le P. Bouhours, page 168 de ses Remarques, après avoir allégué ces paroles d' un Auteur qu' il ne nomme pas, *On peut à peu près tirer le mesme avantage d' un livre intitulé Roma Subterranea; & des autres où on a gravé ce qui nous reste des Antiquitez de cette première Ville du monde*, ajoute: *Ce n' est pas écrire nettement, que de mettre ainsi deux on, qui ne se rapportent pas à la mesme personne. Le premier on tient la place de Maistres: car il s' agit en cet endroit des Maistres qui instruisent les enfans en leur mettant devant les yeux des livres de figures: & c' est comme si on disoit, Les Maistres peuvent tirer le mesme avantage, &c. Le second on n' a point de rapport aux maistres qui instruisent les enfans:*

²⁶ Sobrino, *Diccionario nuevo*, tome II, p. 383 (b), s.v. *on*.

²⁷ Nous n' avons pu consulter la première édition.

²⁸ Séjournant, *Nouveau Dictionnaire*, tome II, p. 302 (b), s.v. *on*.

²⁹ F. Brunot, *Histoire de la Langue Française*, tome IV, deuxième partie, p. 871.

³⁰ Apud Brunot, *ibidem*.

car ce ne sont pas eux qui ont gravé dans ces livres ce qui nous reste des antiquitez Romaines. Pour éviter cet embaras, il faut oster le second on; & dire: où est gravé ce qui nous reste des Antiquitez de cette première Ville du Monde.

Et à la page 124, il dit: *C'est une négligence vitieuse de mettre deux avec qui se suivent (...)*

Ces deux Remarques sont si visiblement ridicules, que c'est les avoir suffisamment réfutées, que des les avoir rapportées.

Et après cela le Père Bouhours trouve mauvais que j'aye dit, au sujet de semblables remarques, que l'Eloquence n'est point vetilleuse³¹.

Deux grammairiens importants du XVIII^e siècle nous ont laissé aussi des observations sur l'emploi de *on*. Le P. Buffier, dans sa *Grammaire Française*, n^o 1019, écrit:

"Le pronom personnel *on*, se met quelquefois pour *je*; comme *on vous verra*, pour *je vous verrai*: mais il ne doit guère s'employer ainsi qu'en riant; & il marque un grand air de familiarité qu'il n'est pas toujours à propos de prendre; comme font quelques gens du bel air. Les Auteurs dans leurs Livres emploient souvent *on* pour *je*: c'est peut-être par modestie, afin de ne point nommer trop souvent leur propre personne"³².

C'est donc le P. Buffier qui, le premier, a défini *on* comme pronom personnel mais il l'a fait dans une remarque et non pas aux paragraphes consacrés aux pronoms personnels (n^o 387 à 431). Furetière cite Buffier s.v. *on*³³.

Pierre Restaut, dans ses *Principes de la Grammaire française*, considère *on* comme sujet de verbes employés impersonnellement:

"D. *Qu'est-ce que le pronom général on?*

R. C'est un pronom qui marque une espèce de troisième personne générale et indéterminée"³⁴.

Jove Llanos suit donc Restaut mot à mot lorsqu'il écrit "una especie de tercera persona, general é indeterminada". Or lorsqu'il déclare s'écarter "de las ideas recibidas en las gramáticas francesas", Jove Llanos pense sans doute à des grammaires qui ne sont ni celle de Buffier ni celle de Restaut, peut-être à la *Grammaire* de Condillac, dont le *Cours d'étude pour l'instruction du Prince de Parme* eut une grande diffusion en Espagne:

"*On*, ainsi que l'*on*, est encore un nom de la troisième personne. Ils viennent par corruption; le premier d'*homme*, le second de l'*homme*. Ce mot est un vrai substantif: il n'est mis à la place d'aucun nom: il ne se rapporte même à aucun, & il ne laisse rien à suppléer. En effet, dans *on*

³¹ G. Ménage, *Observations sur la Langue Française*, Paris, Claude Barbin, 1676, tome II, pp. 431-432.

³² Buffier, *Grammaire française*, p. 427 (L'édition que nous avons consultée est postérieure à 1719. Elle nous a été communiquée par M. Antonio Figueroa).

³³ A. Furetière, *Dictionnaire universel*, La Haye, 1727, tome III, s.v. *on*. (B.U. n. 15026).

³⁴ P. Restaut, *Principes généraux et raisonnés de la Grammaire Française*, 5^e éd., Paris, Ph. N. Lottin, 1745, p. 83 (B.U. n^o 7566).

joue, *on* est le nom d'une idée qui existe dans l'esprit, comme celle de tout autre substantif: seulement cette idée est vague, & si on dit *on*, c'est qu'on ne veut déterminer ni quelles sont les personnes qui jouent, ni quel en est le nombre"³⁵.

"Le substantif *on* ou *l'on*, que nous avons vu être un nom de la troisième personne, n'est pas un pronom, puisqu'il n'est jamais employé à la place d'aucun nom"³⁶.

INDEX DES GRAMMAIRES FRANCAISES A L'USAGE DES ESPAGNOLS PUBLIEES AU XVIII^e SIECLE DANS LA BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE DE SANTIAGO. (B. U.: Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela³⁷).

- Billet, Pedro Pablo (Pierre Paul), *Gramática francesa dividida en tres partes*, Madrid, Imprenta de Bernardo de Villa-Diego, 1688 (B.U. n° 10248) et 1708 (B.U. n° 12873).
- Capmany Suris, Antonio de, *El Arte de Traducir el Idioma Francés al Castellano*, Madrid, Antonio de Sancha, 1781 (B.U. n° 4565).
- Chantreau, Pedro Nicolás (Pierre Nicolas), *Arte de hablar bien francés ó Gramática completa dividida en tres partes*, 3^e éd., Madrid, Antonio de Sancha, 1797 (B.U. n° 3656), (2^e éd., B.U. n° 4588).
- Galmace, Antonio de, *Llave nueva y universal para aprender con brevedad, y perfección la Lengua Francesa*, 7^e éd., Madrid, Imprenta del Reino, 1780 (B.U. n° 16069), (1^e éd., B.U. n° 15840; 2^e éd., B.U. n° 18222; 3^e éd., B.U. n° R.S.E. 3951).
- Jove Llanos, Gaspar Melchor de, *Rudimentos de la gramática francesa*, Logroño, Domingo Ruiz, 1847.
- Núñez de Prado, Joseph, *Gramática de la Lengua Francesa*, 3^e éd?, Viuda de M. Fernández, 1764 (B.U. n° 20826).
- Rousseau, Pablo Francisco (Pierre François), *Rudimentos de la Lengua Francesa, ó Extracto de Preceptos breves, y claros para su prompta inteligencia*, Valladolid, Alonso del Riego, 1754 (B.U. n° 25637).
- Torre y Ocón, Francisco de la, *Nuevo methodo, breve, vtil, y necesario para aprender a escribir, entender, y pronunciar, las dos principales Lenguas, Española, y Francesa*, Madrid, Juan de Ariztia, 1728 (B.U. n° 18474).
- Vayrac, Jean de, *El Arte Francés*, Paris, Pierre Witte, 1714 (B.U. n° Inc. 1502).

³⁵ E. Bonnot de Condillac, *Cours d'étude pour l'instruction du Prince de Parme*, tome I (*Grammaire*), Genève et Lyon, F. Dufart et Bruyset, frères, 1789, p. 257 (B.U. n° 12572).

³⁶ Condillac, *op. cit.*, p. 257.

³⁷ J.M. Bustamante y Urrutia, *Catálogos de la Biblioteca Universitaria*, tomes III et IV, Santiago de Compostela, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, 1956. Ces catalogues contiennent d'autres éditions des livres cités dans notre travail.